



Hang Lung Management Conference 2018



恒隆管理层会议

强化同事领导管理及才能

Hang Lung Management Conference

Strengthens Leadership and Management



8

潘舜雅：为恒隆建立最优秀的团队
Janet Poon: Building the Best Team
for Hang Lung

17

“恒隆数学奖”得奖报告结集出版
Collection of Winning Papers from
The Hang Lung Mathematics Awards Published

21

陀飞轮的每下心动
The Tourbillon Reveals
the Heartbeat of Time

恒隆管理层会议 强化同事领导管理及 Hang Lung Management Conference Strengthens Leadership



▲ 陈南禄在开场发言中强调掌握市场变化的重要性
Philip Chen makes the opening keynote speech at the conference, stressing the need to keep abreast of changes



▲ 在闭幕致辞中，陈文博表达其对同事间的沟通及合作的重视
In his closing remarks, Adriel Chan emphasizes the importance of communication and collaboration among colleagues



企业都明白拥有高效管理人员的重要性，仅有少数公司能培训和培育出优秀的管理人员。过去八年，恒隆业务得以迅速发展，全靠管理层各项明智的决定及有效的管理。公司向管理人员提供机会掌握不同界别的技巧及接触更广阔的知识，这对恒隆的持续发展至为关键，也是在新的营商环境下的成功要素。

为此，公司特意于4月27日（星期五）举办了以“前景亮丽 振翅高飞”为主题的管理会议，让200名来自香港和内地的管理级别人员聚首一堂，参与一天的活动，当中包括由卓越人士分享关于管理趋势，以及由公司董事带领的分组讨论。

行政总裁陈南禄先生在开场发言中表示：“变幻原是永恒。对个人及公司来说，掌握世界脉搏及最新发展尤其重要。相信通过今天的会议，同事们将被其他行业专家们的分享所启发，并将学到的新知识应用到日常工作中。”

来自不同项目和部门的同事分成五个小组，讨论有关管理方面的不同议题，并就一连串相关的问题提出解决方案。同事均十分投入，在分组讨论中积极提出不同的解决方案。

执行董事陈文博先生在闭幕致辞中强调同事之间的关系对于公司能否继续维持其在市场上的领导地位起了极大的作用。他说：“我很高兴见到同事们积极参与讨论，互相合作及交流，这既反映了公司不断追求卓越及‘只做对的’的企业文化，亦是公司赖以成功的要素，需要好好保留。”



讲座嘉宾 Keynote Speakers



▲ 恒隆地产独立非执行董事及奥雅纳集团总公司之信托董事局主席陈嘉正博士介绍可持续建筑的发展趋势
Dr. Andrew Chan, Independent Non-Executive Director of Hang Lung Properties and Chairman of the Trustees' Board of the global Arup Group, highlights trends in sustainable buildings

▲ 麦肯锡 (McKinsey) 公司资深董事兼大中华区总裁倪以理先生分享过往几年管理方法的转变
Mr. Joe Ngai, Senior Partner and Managing Partner of McKinsey's Greater China, shares on how management style changes over the years



▼ 渣打大中华及北亚地区行政总裁、零售银行及财富管理业务行政总裁洪丕正先生启发与会者思考如何应对不断改变的顾客要求
Mr. Benjamin Hung, Regional Chief Executive Officer, Greater China & North Asia; Chief Executive Officer, Retail Banking & Wealth Management of Standard Chartered Bank, inspires the audience on the challenging issue of how to attract ever-changing customers



才能 and Management



a whole. We believe that through today's conference, colleagues will be inspired and be able to learn from other industry experts and apply the new knowledge in their work."

Colleagues from different projects and departments were assigned into five groups to discuss a variety of management topics and present ideas on resolving a series of issues. Breakout sessions were full of ideas as participants engaged in devising solutions.

In his closing remarks, Executive Director Mr. Adriel Chan highlighted the importance of bonding among colleagues, saying this could enable the Company to continue to maintain its leadership position in the market. "I am very happy to see that colleagues are engaged in the discussions, interacting and collaborating with each other. This reinforces our corporate culture of continuous improvement and doing it right. These have been the guiding principles of our success and an important element that we should preserve."

All companies appreciate the importance of having highly effective managers, yet few have been able to train and foster them.

Hang Lung has grown dramatically in the past eight years, and this success has been the result of both sound strategic decisions and strong management. In order for this growth to be sustainable, the Company is equipping its managers with interdisciplinary skills and broader exposure, which are key to succeeding in this new business environment.

With this in mind, the Company organized its first company-wide Management Conference on April 27 (Friday) with the theme *Time to Shine*. Around 200 executives from Hong Kong and the Mainland participated in the one-day program that included sharing by high caliber speakers on management trends and the exchange of ideas in breakout sessions led by the Company's directors.

In his opening remarks, CEO Mr. Philip Chen said, "Change is the only constant in life. Understanding what's happening around the world and keeping up with changes are essential for the success for an individual and for the Company as

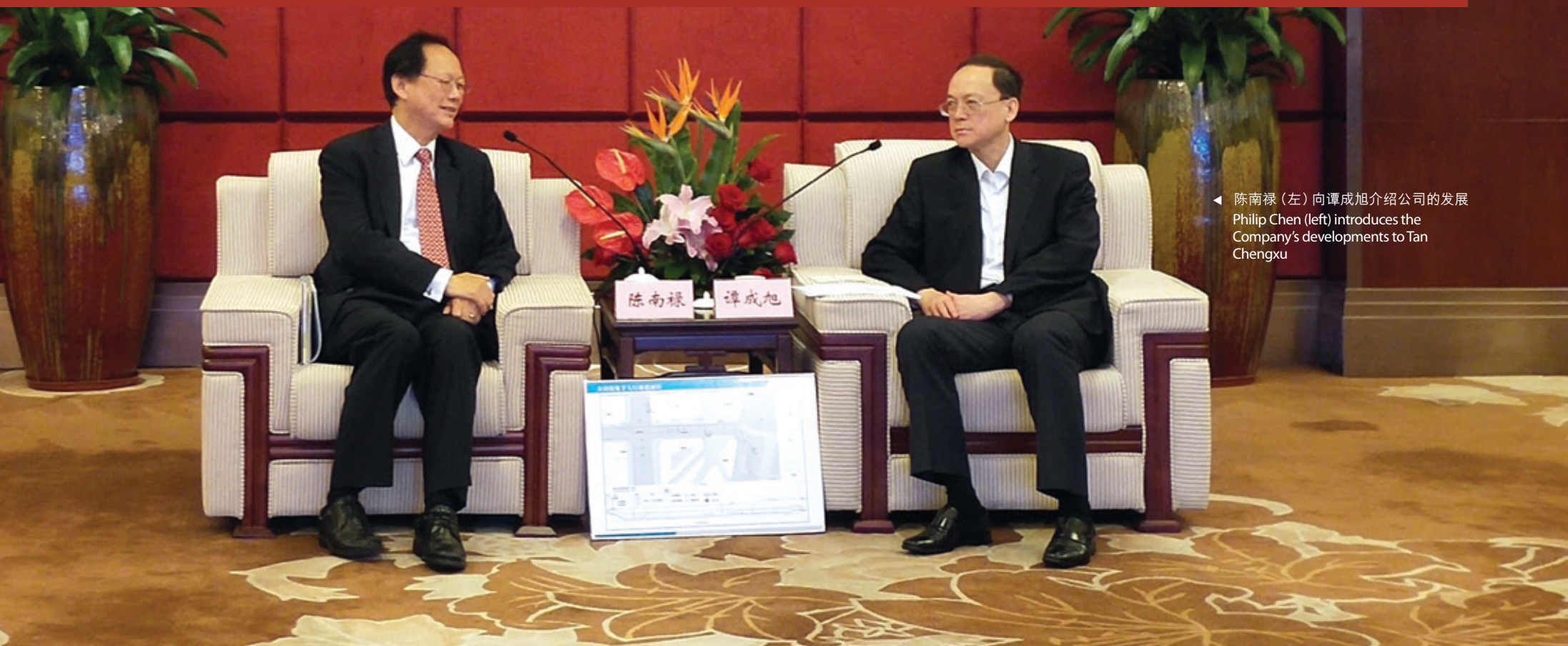


高级管理层与大连市政府官员会面

Hang Lung Management Meets Dalian Government Officials

大连的恒隆广场是该市的焦点地标。为了协助当地的发展，公司的高级管理层于4月20日（星期五）与大连市政府官员会面，借此商讨连接商场的地铁通道发展，以及向官员介绍公司在当地的业务。出席会议者包括大连市市长谭成旭先生、西岗区区长单义先生、行政总裁陈南禄先生、执行董事陈文博先生、董事——项目管理劳建亮先生、董事——租务及物业管理涂家辉先生、总经理——项目管理罗慧文女士和大连的恒隆广场总经理洪建山先生。

Olympia 66 has become a well-known landmark in Dalian. To facilitate the city's growth, the Company's top management met Dalian government officials on April 20 (Friday) to learn more about the development of the tunnel connecting metro line and Olympia 66, and to introduce the government officials to the Company's business in Dalian. Attendees were City Mayor Mr. Tan Chengxu, District Governor Mr. Shan Yi, CEO Mr. Philip Chen, Executive Director Mr. Adriel Chan, Director – Project Management Mr. Adrian Lo, Director – Leasing & Management Mr. Joseph To, General Manager – Project Management Ms. Sabrina Law, and General Manager of Olympia 66 Mr. Sean Ang.



◀ 陈南禄（左）向谭成旭介绍公司的发展
Philip Chen (left) introduces the Company's developments to Tan Chengxu

卢韦柏先生出任候任行政总裁

Mr. Weber Lo Joined Hang Lung as Chief Executive Officer Designate



◀ 候任行政总裁卢韦柏先生
Chief Executive Officer Designate Mr. Weber Lo

卢韦柏先生已于2018年5月16日（星期三）履新，出任本公司之候任行政总裁。卢韦柏先生拥有超过25年的管理经验，期间主要任职于银行业及快速消费品行业，丰富经验遍及香港及内地。

董事长陈启宗先生说：“卢韦柏先生经验丰富，具广泛的知识，可以把恒隆带上另一高峰。我深信他会得到公司管理团队的全力支持，并期望与他紧密合作。”

Mr. Weber Lo joined the Company as Chief Executive Officer Designate on May 16, 2018 (Wednesday). Mr. Lo has more than 25 years of experience in business management across the banking and fast-moving consumer goods sectors in Hong Kong and mainland China.

Chairman Mr. Ronnie C. Chan said, “Weber brings a broad skill-set to the Company, which will help us reach new heights. I know that he will have the full support of the management team, and I look forward to working closely with him in the coming years.”

项目新资 Project Updates

武汉项目管理团队与政府积极推进双向沟通

Heartland 66 Team Fosters Close Communication with Government



◀ 景新华(左)与梁鼎新会谈
Jing Xinhua (left) meets with Peter Leung

武汉的恒隆广场作为武汉市、硚口区重点项目，一直得到市、区各领导的高度关注，在市、区两级领导、职能部门的支援下，工程按计划推进，办公楼已完成核心工程并达38层，商场也正在建造第六层结构。

As the iconic upcoming project of Wuhan's Qiaokou district, Heartland 66 has received tremendous support from the city and district governments. The project is proceeding on schedule and the core construction work for the office tower has reached level 38, while the shopping mall has reached level six.

董事—项目管理梁鼎新先生于1月中带领项目团队：武汉的恒隆广场总经理郑铁星先生、江国荣先生、林竞全先生、池德利先生、叶沛能先生前往硚口区区委、区政府拜访，项目团队向区政府汇报已完成工程及来年建设目标。硚口区区委书记景新华先生、区长刘丹平先生、副区长刘斌先生、区发改委主任胡立武先生、区规划局副局长邓国伏先生对恒隆的项目管理均交口称赞，各领导对2018年目标建设充满信心，对商场及办公楼竣工、开业充满期待。他们也表示项目开业将会带动硚口区税收、就业等方面，为区内经济腾飞作出贡献。

此外，武汉市副市长徐洪兰女士、硚口区领导亦到项目工地及招商中心考察调研，了解项目的最新进展，并就招商、运营、义工活动等方面进行沟通。

▶ (左起) 林竞全、刘斌、池德利、刘丹平、景新华、梁鼎新、叶沛能、郑铁星、胡立武、邓国伏、江国荣合影
(From left) James Lin, Liu Bin, Teh Tie, Liu Danping, Jing Xinhua, Peter Leung, Billy Ip, Sam Cheng, Hu Liwu, Deng Guofu, and Eder Kong pose for a group photo



In order to foster closer communication with government officials, Director – Project Management Mr. Peter Leung led the Heartland 66 management team to meet Qiaokou District government officials to discuss the latest progress in the construction of the project as well as targets for the year ahead. General Secretary of the CPC Qiaokou District Committee of Wuhan, Mr. Jing Xinhua, District Governor Mr. Liu Danping, Deputy District Governor Mr. Liu Bin, Director of Development and Reform Mr. Hu Liwu, and Deputy Director of the District Planning Bureau Mr. Deng Guofu praised Hang Lung's project management. They have confidence that when the mall and the office towers open, the project will energize the district and galvanize local economic vitality by boosting employment and tax revenue.

More recently, Deputy Mayor of Wuhan Ms. Xu Honglan and other officials of the Qiaokou District visited the project site office and the leasing center to further understand the project, the latest progress, and to exchange views on its leasing status, operations, and volunteer activities.

◀ 叶沛能(右二)亲自向徐洪兰(右一)介绍武汉的恒隆广场的最新发展
Billy Ip (2nd from right) explains the latest developments at Heartland 66 to Xu Honglan (right)

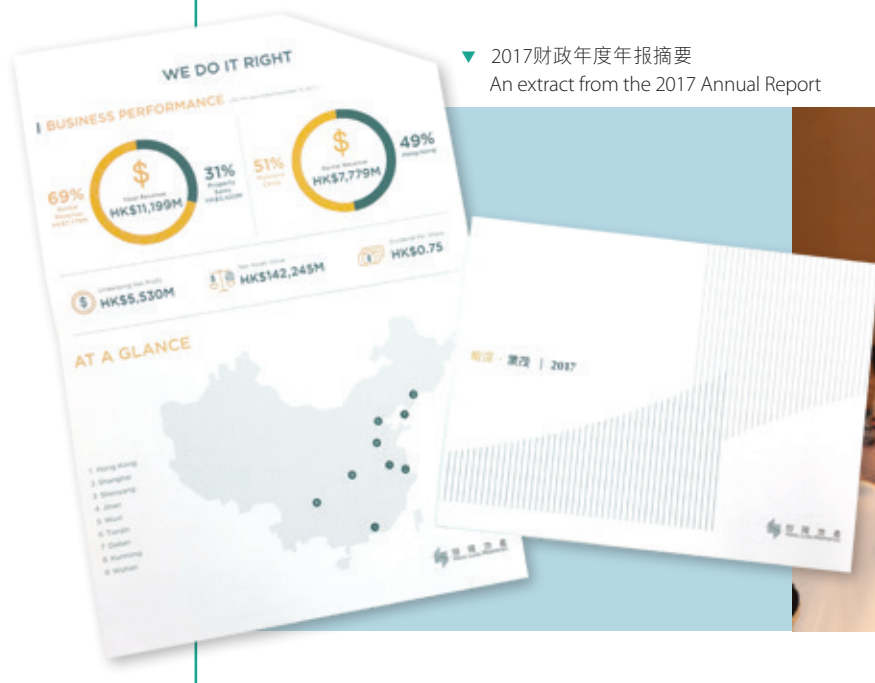
2018年股东周年大会

The Annual General Meetings 2018

- ▶ 恒隆地产董事局成员出席2018年股东周年大会
The Board of Directors attends the Annual General Meeting 2018 of Hang Lung Properties



- ▼ 2017财政年度年报摘要
An extract from the 2017 Annual Report



- ▼ 陈启宗(右)与股东交流意见
Ronnie C. Chan (right) exchanges views with a shareholder



十九大报告会

Seminar on 19th Congress

公司很荣幸于4月12日(星期四)邀请了毕马威华振会计师事务所合伙人、中共第十九次全国代表大会(十九大)代表杨洁女士,在上海的恒隆广场进行了十九大报告会,向同事宣讲十九大的主题和主要成果,同时讲解内地经济发展的策略部署,并重点介绍上海在当中的重要角色。

上海的恒隆广场总经理胡惠雅女士、港汇恒隆广场总经理叶志强先生、港汇恒隆广场副总经理刁卫国先生,以及上海的恒隆广场和港汇恒隆广场逾70位同事出席了报告会。

The Company cordially invited Ms. Yang Jie, a Partner of KPMG China and a representative at the 19th National Congress (the Congress) of the CPC, to conduct a seminar on the report of the Congress at Plaza 66 on April 12 (Thursday). Ms. Yang briefed colleagues on the theme and the key achievements of the Congress. She also introduced the strategic plan laid down for the Mainland's economic development, noting in particular the important role to be played by Shanghai.

Ms. Vera Wu, General Manager of Plaza 66, Mr. Rico Yip, General Manager of Grand Gateway 66, Mr. Diao Weiguo, Deputy General Manager of Grand Gateway 66, and more than 70 colleagues from Plaza 66 and Grand Gateway 66 attended the seminar.



- ▲ 杨洁向同事宣讲十九大的主题和主要成果
Yang Jie briefs colleagues on the theme and key achievements of the Congress

- ▶ 逾70位上海的同事出席了报告会
More than 70 colleagues in Shanghai attend the seminar





▲ 恒隆集团董事局成员出席2018年股东周年大会
The Board of Directors attends the Annual General Meeting 2018 of Hang Lung Group

公司对所有持份者提供透明度及问责性，并重视每个与投资者及股东沟通的机会。作为公司重要的活动之一，股东周年大会（周年大会）让董事局成员与股东见面及沟通。4月26日（星期四），董事长陈启宗先生、行政总裁陈南禄先生、首席财务总监何孝昌先生、执行董事陈文博先生及董事局成员出席恒隆集团及恒隆地产于香港港丽酒店举行的2018年周年大会。在表决多项议案之前，一众股东先观看了公司最新的企业宣传片，了解公司在香港及内地各地标项目的最新发展。他们对都公司在过去几年的变化留下深刻的印象，股东就两间公司的未来发展发表提问，董事局成员亦积极回应股东的正反意见。今年，公司除了派发多款旗下商场租户的优惠券外，还印制了2017财政年度年报的摘要，概述年度的重点工作。

大会上，陈启宗感谢股东们一直以来对公司的支持，并就公司未来的表现感到十分乐观。同时，他表示公司会继续在香港及内地寻找增购土地的机会。

Hang Lung consistently emphasizes transparency and accountability to its stakeholders and treasures every opportunity to keep its investors and shareholders fully engaged. As one of the Company's important events, the Annual General Meetings (AGMs) provide a good opportunity for communication between the Boards and the shareholders. Chairman Mr. Ronnie C. Chan, CEO Mr. Philip Chen, CFO Mr. H.C. Ho and Executive Director Mr. Adriel Chan, and the Boards of Directors attended the AGMs of Hang Lung Group and Hang Lung Properties at the Conrad Hong Kong on April 26 (Thursday). Before proceeding with a series of resolutions, the shareholders had the opportunity to take a look at the new corporate video featuring the Company's landmark properties in Hong Kong and the Mainland. Shareholders were impressed by how rapidly the Company has grown over the past few years. They also had the opportunity to express their supporting and opposing opinions on the development of the two Companies, while the Boards of Directors responded to shareholders' questions. This year, apart from offering a variety of tenants' coupons to shareholders, the Company had prepared an extract from the 2017 Annual Report to give shareholders a quick reference about the Company's key highlights during the year.

During the meetings, Ronnie thanked the shareholders for their continuous support and expressed his optimism over the Company's future performance. He said that the Company will continue to increase its land bank in Mainland cities and Hong Kong where appropriate.

恒隆囊括三项人力资源大奖

Hang Lung Clinched Three HR Awards

凭借卓越的人力资源管理策略及措施，恒隆地产连续荣获三项大奖，分别是权威人力资源杂志《HR Asia》颁发“2018年亚洲最佳企业雇主”、国际知名2018年Astrid Awards银奖、及在雇员再培训局的“人才企业嘉许计划”中，连续第三届获颁“人才企业”殊荣。三项荣誉再次肯定恒隆在人力资源规划、关顾员工措施、员工培训及发展方面的策略得宜，有效为公司建立强大的人才团队，巩固恒隆作为“最佳雇主”的品牌形象。



连续第三届获颁“人才企业”殊荣。三项荣誉再次肯定恒隆在人力资源规划、关顾员工措施、员工培训及发展方面的策略得宜，有效为公司建立强大的人才团队，巩固恒隆作为“最佳雇主”的品牌形象。

Hang Lung has clinched three successive awards for its outstanding strategies and initiatives in human resources management. The honors are the Best Companies to Work for in Asia 2018 title presented by the authoritative human resources magazine *HR Asia*; the Silver Award in the internationally renowned Astrid Awards 2018; and, for the third consecutive year, the title of Manpower Developer in the ERB Manpower Developer Award Scheme, presented by the Employees Retraining Board. These three accolades underscore Hang Lung's exceptional achievements in formulating appropriate strategies in human resources planning, staff engagement measures, as well as learning and development programs. The effective implementation of these initiatives has been the key to building a strong talent pool for the Company and reinforcing Hang Lung's corporate branding as an Employer of Choice.



立体访谈 Management Dialogue

潘舜雅：为恒隆建立最优秀的团队

Janet Poon: Building the Best Team for Hang Lung



人力资源管理是现今最重要的课题，但企业应该如何管理这方面的资产？今期《连系恒隆》与总经理——人力资源潘舜雅女士对谈，由她介绍恒隆之所以成为最佳雇主所实践的优良举措。

People management has become a buzz in every organization, but how does a company manage one of its greatest assets: its people. In this issue, Connections speaks to General Manager – Human Resources, Ms. Janet Poon, to take a look at the best practices that have made Hang Lung an Employer of Choice.

请即扫描 QR code
观看影片



▲ 恒隆获权威人力资源杂志《HR Asia》选为“2018年亚洲最佳企业雇主（Best Companies to Work for in Asia 2018）”

Hang Lung wins the Best Companies to Work For in Asia Award 2018 by HR Asia

成为最佳雇主

恒隆在香港和内地合共雇用超过4,600名员工，因此需要一支最佳团队，方能取得出色表现。潘舜雅表示：“恒隆是一家以人为本的企业。我们视员工为公司最重要的资产。在日常工作令员工培养出使命感、自豪感和责任感，我们上下都秉持‘只选好的 只做对的’的理念，朝着公司目标进发。这不单让我们取得可持续业务增长，同时有助员工发展个人事业。”支持公司发展成为最佳雇主，对我们和公司整体都有利，因为一个优秀雇主品牌能吸引追求个人和专业发展的高素质求职者加盟。

为达致此目标，人力资源部的四支团队——人才管理、薪酬及福利、培训及发展和业务伙伴（内地）——各自肩负管理员工职业周期的关键角色。首先，人才管理团队及业务伙伴（内地）团队制定从招聘、入职、发展至表现管理范畴的工作。不过，这两支团队之间也有不同职能，潘舜雅进一步解释：“这两支团队为公司多项职能担当一站式人力资源服务伙伴的角色。人才管理团队专注于人才招聘与挽留、人才发展和制定接班人计划，而业务伙伴（内地）团队则与内地管理团队紧密合作，以提供全面人力资源服务，助各项目落实集团的一系列举措。”

Becoming an Employer of Choice

With over 4,600 staff in Hong Kong and across the Mainland, Hang Lung needs the best team to excel. Janet said, “Hang Lung is a people-oriented company. We see our staff as our most important asset. All of us live by the management philosophy, **We Do It Right**, and it is day-to-day experiences that leave employees with a sense of purpose, pride, and commitment to achieving the Company’s mission. This not only sustains our business growth but also contributes positively to employees’ personal development.” Supporting the Company’s development to become an employer of choice benefits all of us and the Company as a whole as it helps to attract the interest of talented job seekers who aspire to personal and professional growth.

To achieve this aim, the four teams in the HR Department, namely Talent Management, Compensation & Benefits, Learning & Development, and Business Partnering (Mainland), are tasked with respective key roles of managing the employee life cycle of the Company. It all begins with Talent Management and the Business Partnering (Mainland) teams who work on the seamless direction of the process from recruitment and induction to development and performance management. However, these two teams are a bit different and Janet explained further, “Both teams act as a one-stop HR services partner for the Company’s various functions. While Talent Management focuses on talent acquisition, staff retention, career coaching & development and succession planning, the Business Partnering

周期的下一个阶段是员工指导和培训。潘舜雅解释说，当我们吸引了合适的人才加盟后，公司必须让他们尽展所长。“我们会因应员工的岗位，由前线员工至行政人员，为他们制定全面的培训和发展计划。为了保持他们的士气，我们会为他们提供各种机会，让他们在公司开拓事业。”恒隆学院于2016年成立网上学习平台（eAcademy 66），为员工提供客户服务以至领导、管理及专业各方面的知识和技巧，让我们的同事按照自己的节奏弹性学习，并同时制定发展路径，加深他们对于公司要求的了解。

潘舜雅指出成为“最佳雇主”绝非一个口号。薪酬及福利团队要负责制定具竞争力的薪酬和福利，让公司要保持竞争力。潘舜雅表示我们不会单单满足于与业内对手比较，而是希望成为业内最佳的指标。我们提供具竞争力的薪酬组合，同时致力成为一家关顾员工的企业。公司推行各项计划和活动，激励员工积极投入工作，例如雇员身心健康计划，为所有同事提供安全而舒适的工作环境。“此外，我们的管理层认真面对人才管理，从‘与CEO共晋早餐’及业绩公布后举行的员工汇报会等活动可见公司十分重视与员工直接沟通，建立正面互动关系。”潘舜雅更提到，为提升员工的投入感，公司成立恒隆康体会，为员工安排一系列有趣的活动。另外，公司亦设立了不同的兴趣小组，如足球队、龙舟队、摄影会等，让员工能在工作与生活间取平衡。

▼ ▲ 恒隆会因应员工的岗位制定全面的培训计划
Hang Lung offers comprehensive training for its staff tailored to their roles



人才争夺战中取胜

对恒隆的物业组合跨越九个城市，足迹由香港延伸至沈阳。不同地区面对的最大挑战同样是人才争夺战。恒隆如何应付这项挑战？

潘舜雅强调态度积极的重要性。我们不单对外物色人才，我们亦会发掘内部员工的才能，务求扩阔我们的人才库。“我们已于今年推出个人发展计划，让员工在主管协助下，以更有系统的方式为其职业发展作规划。”这亦让我们识别员工的个人期望，有助全公司的传承。我们亦设有岗位转换制度，以培训人才迎接未来的挑战。

“多做一点 前瞻一里”

“近年来，公司将重点放在服务上。全公司都以赢取顾客的心为目标，以在激烈的竞争中走在最前。对于我而言，员工就等于我们的顾客，因此我们需要为他们多做一点，前瞻一里。”潘舜雅说。

潘舜雅指这是她工作上的座右铭，也是“绿宝石客户服务奖”的理念。“我们需要了解他人的需要，这样我们才能作为一个团队迈步向前。”听过潘舜雅分享之后，我们可以一起想想激励团队的新方法，让恒隆再创佳绩。

(Mainland) team works closely with our Mainland management team to provide all-round HR services and give advice to local teams to drive corporate initiatives.

In the next phase of the cycle comes coaching and training. Janet explains that once we have attracted the right talent, the Company must let them shine. “We have a comprehensive training and development program for our staff tailored to their roles, from frontline staff to executives. To keep their spirits high, we provide opportunities for them to explore their career with the Company.” Academy 66 was created to provide training for our staff on all fronts from customer service, leadership, management to other professional knowledge. The launch of eAcademy 66 in 2016 allows our colleagues to gain knowledge at their own pace and with more flexibility, but at the same time charting a path for enhancing their understanding of corporate requirements.

Being an Employer of Choice is not a slogan, said Janet. The Company needs to stay competitive and the Compensation & Benefits team is tasked with that responsibility. Janet said we do not just benchmark ourselves against our industry peers but aim to become standard bearers for best practices across the board. We have competitive remuneration packages and at the same time strive to be a caring company. The Company has a comprehensive range of staff engagement initiatives like the Employee Wellness Program to ensure staff well-being and to provide everyone with a safe and comfortable working environment. “Moreover, our management members take people management seriously, initiatives including the Breakfast Meeting with CEO and staff briefings after results announcements, show how the Company values our staff interaction and make an effort to foster direct communication.” Janet also mentioned that in order to engage our staff, we have a Company social club which organises a series of events for our staff. The Company also set up different interest clubs, like football team, dragon boat team, photography club and more.

Wining the Talent War

Hang Lung’s portfolio spans across nine cities, from Hong Kong all the way to Shenyang in the north. The greatest challenge that transcends location is the Talent War. How does Hang Lung tackle this challenge?

Janet emphasizes the importance of being proactive. We don’t just look for new talent externally, we also look internally, a move to widen our talent pool. “We launched the individual development plan this year to allow our staff to craft their own career plan with their supervisors in a more systematic way.” This will also allow us to identify individual aspirations and contribute to succession planning for the entire company. With job rotation, we can groom and develop our talents to prepare for future challenges.

Going the Extra Mile

“In recent years, the Company has put great emphasis on service. It has become a Company-wide initiative to win the hearts of our customers in order to stay ahead of the competition. To me, our staff are our customers so we need to go the extra mile for them,” said Janet.

Echoing our Emerald Award philosophy, Janet said this is also her motto at work. “We need to know the needs of others, only then can we go further and farther as one team.” Inspired by Janet’s view, we can all think of new ways to motivate our teams and this will enable Hang Lung to excel in the future.



▲ 恒隆为甄选富潜能的人才参与“管理培训生计划”，过去四年举办高互动性的遴选活动TEAMS Day

In the past four years, Hang Lung organizes the annual TEAMS Day – a highly interactive assessment program to help select talented graduates to join the Company’s Management Trainee Program

内地领先品牌到访恒隆总部

Leading Mainland Brands Visit Hang Lung Headquarters

恒隆积极寻找各类新兴及有质素的品牌，以引进公司旗下于香港及内地的物业。公司于4月17日（星期二）举办了一个交流会，由传媒机构赢商网安排内地四个领先品牌的创办人及高层到访恒隆总部，认识公司的业务发展。董事——集团传讯及投资者关系关则辉先生亲自接待，并由集团租务部及租务及物业管理部的同事，向他们介绍香港业务的定位及优势。此次到访的四个品牌包括林清轩、海马体照相馆、TREK&TRAVEL及喜茶。

Hang Lung is always looking out for opportunities to engage with and introduce new and quality brands to our business across Hong Kong and the Mainland. On April 17 (Tuesday), the Company held a sharing session for the media organization Winshang and the founders and top managements of four leading Mainland brands, enabling them to learn more about the Company's operations. Director – Corporate Communications & Investor Relations, Mr. C.F. Kwan, received the group and colleagues from the Central Leasing and Leasing & Management Departments briefed them on the positioning and competitive edge of the Company's Hong Kong portfolios. The visiting Mainland brands were Lin Qing Xuan, Haimati (HIMO), TREK&TRAVEL and HEYTEA.



▲（左起）副总经理——集团租务谢宝源先生、副总经理——集团租务张琳娜女士、TREK&TRAVEL直营拓展部副总经理严吉利先生、喜茶香港开发负责人李亨先生、喜茶联合创始人刘智超先生、TREK&TRAVEL董事副总裁项丽琴女士、林清轩董事长兼总裁孙来春先生、广东赢商网数据服务股份有限公司董事长吴传鲲先生、董事——集团传讯及投资者关系关则辉先生、漫图摄影（海马体照相馆）创始人黄逸涵先生、漫图摄影（海马体照相馆）联合创始人吴雨奇女士、总经理——租务及物业管理罗欣琪女士、总经理——租务及物业管理吴铠廷先生、总经理——集团传讯罗淑雯女士、高级经理——租务易美仪女士、高级经理——集团租务胡翠佳女士、林清轩销售事业中心总经理邵德全先生

(From Left) Deputy General Manager – Central Leasing Mr. Ralph Tse, Deputy General Manager – Central Leasing Ms. Janice Cheung, TREK&TRAVEL Vice General Manager of Direct Development Department Mr. Jay Yan, HEYTEA Senior Manager of Development Department Mr. Henry Li, HEYTEA Co-Founder Mr. Liu Zhichao, TREK&TRAVEL Executive Vice President Ms. Candy Xiang, Lin Qing Xuan Chairman Mr. Sun Laichun, Guangdong Winshang Data Services Co., Ltd. Chairman Mr. Wu Chuankun, Director - Corporate Communications & Investor Relations Mr. C.F. Kwan, MAINTO (HIMO) CEO Mr. Huang Yihan, MAINTO (HIMO) Co-founder & Senior Vice President Ms. Wu Yuqi, General Manager – Leasing & Management Ms. Katherine Lo, General Manager – Leasing & Management Mr. Victor Ng, General Manager – Corporate Communications Ms. Betty Law, Senior Manager – Leasing Ms. Grace Yick, Senior Manager – Central Leasing Ms. Grace Foo, Lin Qing Xuan Deputy General Manager of Brand and Sales Business Center Mr. Shao Dequan

星级客户服务专区——恒隆商户服务奖 HL Star Service - Hang Lung Retail Service Award

决不以貌取客

Never Judge Customers by Their Appearance



▲ 登喜路高级销售人员周佳（右）
Vivian Zhou, Senior Sales of Dunhill (right)

待 人之道贵乎诚，待客之道亦如是。若客人因穿著朴素而被店员嫌弃，没有得到应有的服务体验，那么对公司或是顾客来说，都只会是一种损失。2016年2月，一位老伯伯到港汇恒隆广场，为出席儿子的婚礼挑选“战衣”。伯伯满心欢喜走进商场，殊不知穿著朴素的他，先后遭数间店铺的职员冷漠对待，幸好他最终遇到了登喜路的高级销售人员周佳。周佳看到他，先后遭数间店铺的职员冷漠对待，幸好他最终遇到了登喜路的高级销售人员周佳。周佳看到伯伯垂头丧气走进店铺，便主动上前与伯伯交谈，并适逢临近情人节，为伯伯送上朱古力，觉得被重视的伯伯最终亦满载而归，展现笑容。你看，服务之道就这么简单，以诚待人，无论是顾客还是店员，都会感到满足。

The key service success is to treat people with sincerity and welcoming hospitality. If a salesperson gives a customer the cold shoulder because of his or her appearance and does not provide the service experience the customer has a right to will be a lose-lose situation for both parties. In February 2016, an old man was shopping for a suit at Grand Gateway 66 so that he could look good for his son's wedding. The old man was full of joy when he stepped into the mall. However, he was treated with indifference by the staff of several shops. Fortunately, he finally met Ms. Vivian Zhou, a senior sales with Dunhill. Vivian saw that the man looked dejected as he walked into the boutique. She took the initiative to step forward and talk to him. It was close to Valentine's Day and so she presented him with a chocolate. The old man immediately felt valued as a customer and ended up finding just what he was looking for in the shop and returned home with a smile. So, you see, service success stories are as simple as this: Treat people with sincerity. In the end all parties will be happy.

Fashion Walk

普普艺术登陆香港

Pop Art Lands in Hong Kong

继在日本新宿、美国纽约市和费城等地后，传奇美国普普艺术家罗伯特·印第安纳的LOVE巨型雕塑驾临香港，由即日起至7月15日在亚洲协会香港中心展出。同时，Fashion Walk Kingston亦举行Robert Indiana & Asia展览，展出12幅Robert Indiana及另外七位亚洲艺术家以爱为主题的作品照片。此展览于4月14至27日期间在旺角的雅兰中心圆满举行。



展览场地：Fashion Walk京士顿街9号1楼

Exhibition venue: 1/F, 9 Kingston Street, Fashion Walk

Following in the footsteps of Shinjuku in Japan, New York, and Philadelphia in the U.S., the highly popular giant LOVE sculpture created by legendary American pop art master, Robert Indiana, has arrived in Hong Kong and is being exhibited at the Asia Society Hong Kong Center from now until July 15. At the same time, Kingston at Fashion Walk held a Robert Indiana & Asia exhibition, showcasing 12 photos of artwork themed "love" created by Mr. Robert Indiana and seven other Asian artists. The exhibition was successfully held at Grand Plaza in Mongkok from April 14 to 27.

淘大商场 Amoy Plaza

用音乐歌颂母爱

Singing the Praises of Mother

You raise me up, so I can stand on mountains. (你鼓舞了我，令我得以站于高峰。)

You raise me up, to walk on stormy seas. (你鼓舞了我，使我能够横渡暴风雨中的大海。)

I am strong when I am on your shoulders. (当我倚靠着你的肩膀，我变得强壮。)

You raise me up to more than I can be. (你鼓舞了我，让我超越了自己。)



以上的歌词来自经典歌曲《You Raise Me Up》，中文译名为《你鼓舞了我》，借此来表达对母亲的爱，就最适合不过。

淘大商场在母亲节当天（5月13日）邀请了青年新世界儿童及少年合唱团，为大家献唱多首耳熟能详的歌曲，除了《You Raise Me Up》外，还有《A Whole New World》和《真的爱你》等。合唱团更将于7月把表演带到上海的港汇恒隆广场，实行以音乐将爱延伸。

青年新世界儿童及少年合唱团成立于2017年，现约有100位年龄介乎7至17岁，来自各社会阶层的儿童及青少年团员。合唱团希望能透过唱歌推动社会共融，让基层团员亦有机会发展音乐潜能。

The above lyrics come from the classic song *You Raise Me Up*, which is the best way to express your love for your mother.

For Mother's Day (May 13), Amoy Plaza invited the Youth New World Children's and Youth Choir (the Choir) to present a performance. Their songs included *You Raise Me Up*, *A Whole New World*, and a classic Canton popular song *真的爱你*. The Choir will also perform at Grand Gateway 66 in Shanghai in July, spreading love through music to a wider community.

The Choir was established in 2017 with around 100 children and young people aged from 7 to 17 and coming from a variety of social strata. Through its live performances, the Choir promotes social communion and enables members of the underprivileged class to realize their musical talent and potential.



小朋友在工作坊中探索陶瓷彩绘工艺
Children experience the craftsmanship involved in tile painting during a workshop



To support Dutch Days in Hong Kong, Swiss Art Studio at Kornhill Plaza organized the Delftware Art Competition, enabling kids to experience drawing on delftware – a famous handcraft from the Netherlands. The result of the competition was announced on April 22 (Sunday). The winning art pieces were displayed in the mall to promote this historic craft. In addition, Swiss Art Studio held workshops conducted by professional instructors on April 14 and 15 to teach the skills needed for tile painting.

Dutch Days was organized by the Consulate General of the Netherlands in Hong Kong, with the aim of showcasing the Netherlands' customs and cultural heritage to the people of Hong Kong through a month-long event.

康怡广场
Kornhill Plaza

感受荷兰陶瓷之美 Enjoy the Beauty of Delftware

康怡广场的瑞士画室响应香港荷兰日，早前举办陶瓷彩绘比赛，让小朋友在荷兰著名手工艺品代尔夫特瓷器 (delftware) 上创作图案。比赛结果已于4月22日 (星期日) 公布，得奖作品于商场内展出，借此推广这种历史悠久的手工艺。除了举办比赛，瑞士画室亦于4月14及15日举办工作坊，邀请专业导师教授在瓷砖上绘画的技巧。

香港荷兰日由荷兰驻港总领事馆主办，通过为期一个月的精彩节目，向市民展示荷兰的风土人情，发掘荷兰不同面貌。

(后排左至右) 香港才能教育研究会名誉司库张嘉泰先生、惠达企业高级业务发展经理熊英杰先生、香港才能教育研究会会长梅志文先生、荷兰驻港总领事馆领事Mdm. Annemieke Ruigrok、董事—租务及物业管理蔡碧林女士、总经理—租务及物业管理刘静雅女士、瑞士画室董事郑芊芊先生及张思晋先生出席彩绘比赛颁奖礼

(Back row, left to right) Hong Kong Competence Education Research Institute Honorary Treasurer, Mr. Tony Cheong; Union Enterprises Senior Business Development Manager, Mr. Mike Hung; Hong Kong Competence Education Research Institute President, Mr. Mui Chimman, Consul General of the Netherlands, General Consul Mdm. Annemieke Ruigrok, Director - Leasing & Management Ms. Bella Chhoa, General Manager - Leasing & Management Ms. Helen Lau, Swiss Art Studio Directors, Mr. Jason Cheng and Mr. Joe Cheung attend the award ceremony



与妈妈同游花花世界

Strolling through a Floral World with Your Mother

人 人都在母亲节送花给妈妈，难道只可以送花来表达心意？

今个母亲节，康怡广场及淘大商场均以“花”做主题，为各位母亲准备了特别的庆祝活动，让孝顺仔、孝顺女与妈妈同游花花世界，令妈妈心花怒放。

Apart from giving flowers on Mother's Day, what other wonderful ways are there to express our love for our mother?

For this year's Mother's Day, both Kornhill Plaza and Amoy Plaza have chosen a variety of floral-themed activities that are perfect for dutiful sons and daughters to bring bursts of joy and laughter to their mothers.

淘大商场 Amoy Plaza

甜蜜拍摄区：顾客与妈妈在“繁花盛放”的巨型相框下拍照，记录温馨的时光

Sweet Selfie Zone: Mother and son capture their precious moment by posing for a photo with the giant blossom-themed photo frame



康怡广场 Kornhill Plaza

花艺工房：顾客只需消费满港币800元或以上，并“赞好”康怡广场 Facebook 专区，便可免费参加玻璃花房工作坊乙次，与妈妈一同制作园艺手作

Floral Workshop: Customers spending HK\$800 or more at the mall and “like” Kornhill Plaza's Facebook fan page can join the workshop to make mini plant ornaments



Sweet Mum 食品及假日手作市集：除了在 Sweet Mum 食品市集品尝各种美食，顾客更可在手作市集挑选特别的手作礼物，送给妈妈以表谢意

Sweet Mum's Food and Weekend Market: As well as the mouth-watering delicacies at the Sweet Mum's Food Market, customers can buy a special hand-made gift at the Weekend Market to present to their mothers



五月甜蜜约

Sweet Dating in May

520不只是数字，还是一个浪漫的密码。上海的港汇恒隆广场、沈阳的皇城恒隆广场，以及济南、无锡、天津及大连的恒隆广场均以“#我爱五月 甜蜜约#”做主题，为恋人们炮制一系列窝心的活动，制造表白的机会！

520 is not just a sequence of numbers, it is also a romantic password. Grand Gateway 66, Palace 66, Parc 66, Center 66, Riverside 66 and Olympia 66 are unveiling the love-themed campaign to welcome a series of heart-warming activities for lovers, and to create opportunities for expressing love!

恒隆广场·无锡 Center 66, Wuxi



▶ 顾客可以参与线上互动游戏“五月密约日记”，设计自己的专属日记，得分高者有机会赢取礼物
Customers can participate in the online interactive game to design their own exclusive diaries. Those who score higher will have the chance to win gifts

港汇恒隆广场·上海 Grand Gateway 66, Shanghai



▶ 顾客凭任何于商场内消费的单据，均可参加抽奖
Customers spending any amount at the mall can participate in a lucky draw

恒隆广场·大连 Olympia 66, Dalian



▶ 线上日记互动游戏
Online diary interactive games



潮流实验室 Style Lab

天津、济南的恒隆广场和沈阳的皇城恒隆广场精心设计了多个霓虹灯装置，将商场中庭打造成打卡热点，让恋人们拍下既型格又甜蜜的照片，在朋友圈内“放闪”！

Riverside 66, Parc 66, and Palace 66 have designed elaborate neon light installations to transform the atriums in their respective malls into check-in hotspots where lovers can take their photos in a stylishly sweet setting and really grab the attention of their friends!

皇城恒隆广场·沈阳 Palace 66, Shenyang



▶ 扩增实境 (AR) 摄影区让顾客自选场景，并可即时打印照片
An augmented Reality (AR) photography area allows customers to select backdrops and print photos instantly



▶ 客人只要在商场内消费，即可以免费获得美甲服务
Spending of any amount at the mall is rewarded with a free nail-painting treat

恒隆广场·济南 Parc 66, Jinan



▶ 顾客凭任何消费，均可挑战娃娃机，抓取ALTIPS公仔及场内品牌代金券
Customers can challenge the crane game with any purchase and grab ALTIPS dolls or gift certificates from other brands of the mall

恒隆广场·天津 Riverside 66, Tianjin

▶ 商场与星巴克合作举办艺术创作活动
The mall and Starbucks cooperate to host creative design activities



▶ 50组家庭一起参加商场举办的跳舞活动，借此向挚亲表达爱意
50 families participate in dance activities held in the mall to express love to their parents

五月密码知多少?

How Much do You Know about May Passwords?

- 5.20我爱你 I love you
- 5.25我爱我 I love me
- 5.27我爱吃 I love eating
- 5.28我爱包 I love bags

恒隆广场·无锡 Center 66

宠物摇滚巨星隆重登场

Pets Rock Rocks the Mall



以将猫狗模仿成国际巨星而著名的英国跨媒体艺术品牌Pets Rock驾临无锡的恒隆广场，于3月31日至5月3日期间举办展览，介绍品牌的创作理念和展出部分产品。推广活动期间，商场与inAPP合作，在场内放置互动体验机，让顾客装扮成宠物明星。商场同时推出多项礼遇，顾客只要登陆微信，通过“恒隆掌上逛”平台上传照片或投票，便有机会赢取品牌优惠券或礼品。此外，在场内累计消费满指定金额，亦有机会获赠Pets Rock笔记本礼盒、折迭伞、餐饮礼券等礼品。



The British cross-media art brand, Pets Rock, famous for portraying cats and dogs as international superstars, paid a visit to Center 66 in Wuxi and held an exhibition from March 31 to May 3 to introduce the brand's creative ideas and display some of its products. During the event, the mall collaborated with inAPP to place an interactive experience installation at the venue to let customers adorn as pet stars. The mall also introduced a number of gift redemptions. Customers only needed to upload photos or vote for their favorite photos via WeChat to gain the opportunity to win brand coupons or gifts such as Pets Rock gift boxes, umbrellas, and dining gift certificates among others.

一起约饭吧 Dining Together



济南、天津的恒隆广场和沈阳的皇城恒隆广场推出崭新的美食计划“一起约饭吧”，联合同共近120个餐饮品牌，通过“恒隆掌上逛”及其他线上线下活动，送出丰富的餐饮优惠。

济南的恒隆广场与场内近70间食店推出约饭好礼、超值套餐、用餐折扣、大胃王挑战及美食DIY等优惠和活动，让顾客尽享饕餮美食。商场同时邀得银行参与，送出随机餐饮优惠券及购买现金代用券折扣，令每一顿饭食得更加开心。

天津的恒隆广场与超过20间人气美食品牌合作，全城招募了3,000位美食幸运星，他们只需于商场内用手机扫描二维码，便可立获得丰富的餐饮优惠和奖赏。商场还推出四场限时活动，顾客只需于指定时间内开启“恒隆掌上逛”，便可下载多种美食优惠券。

沈阳的皇城恒隆广场与支付宝和口碑跨界合作，于活动期间的星期五、六及日推出线上超值代金券抢购活动，让顾客尽情享受场内近20间餐饮品牌提供的美食。顾客还可以通过支付宝消费、微信平台线上抽奖和商场消费，换领餐饮代金券。

Parc 66, Riverside 66 and Palace 66 launched their brand new dining promotion, Dining Together, joining hands with around 120 restaurants to provide a variety of dining coupons via WeChat for all customers to enjoy a nice meal at the malls.

Parc 66 and around 70 restaurants offered coupons including giveaways, set menu discounts, and many other dining promotions, enabling customers to enjoy a wide variety of delicacies. The mall also cooperated with banks to randomly give out dining coupons and cash coupon discounts, doubling the joy of dining for customers at the mall.

Riverside 66 joined hands with over 20 popular restaurants to recruit 3,000 lucky stars of food, offering them dining benefits by scanning the QR code placed in the atrium. In addition, the mall launched four flash activities. Customers only needed to open WeChat within particular period of time to download various dining coupons.

Palace 66 cooperated with Alipay and Koubei to launch online flash sales of vouchers on every Friday, Saturday and Sunday during the promotion period, offering exclusive discounts for dining in nearly 20 food and beverage brands in the mall. In addition, food vouchers were available to redeem on the Alipay and WeChat platforms, and through in-mall consumption.





市府恒隆广场·沈阳 Forum 66

SHOE说·述说

A Woman's Shoes are a Statement of Style



时 时装大师可可·香奈儿有句名言：“穿对鞋子的女人永远不会难看。”一双好鞋子不但可以令人感到舒适，而且还会让人穿出个性，展现优雅的姿态。沈阳的市府恒隆广场深明时尚女性对好鞋子的需要，在3月30日至4月22日，齐集多个国际知名时装品牌，包括Balenciaga、Lanvin、Roger Vivier、Salvatore Ferragamo等，举办了一场大型女装鞋款展览，展出各品牌最火热、最独一无二的鞋款，并邀请了一众时尚达人教授时装搭配技巧，让不同个性的女孩都能够寻找到属于自己的一双好鞋子。

Fashion designer Coco Chanel has a famous saying, "A woman with good shoes is never ugly." A pair of good shoes not only enables women to walk comfortably, they can also define the wearer's personality and showcase their elegant posture. Understanding the fashionable woman's desire for good shoes, Forum 66 in Shenyang gathered a number of internationally renowned fashion brands, including Balenciaga, Lanvin, Roger Vivier, Salvatore Ferragamo, and more, to host a lavish women's shoes exhibition from March 30 to April 22. The exhibition showcased the hottest and most unique shoes from each brand and invited fashionistas to teach fashion matching techniques so that ladies from all walks of life could find the perfect pair of shoes to suit their personal style.

恒隆广场·大连 Olympia 66

网红举牌小人带来惊喜

Famous Internet UPUP Characters Bring You Surprises



爆 红网络的举牌小人由即日起至6月10日，在大连的恒隆广场与顾客互动，除了有举牌人偶与专业街舞者合作，带来别具一格的潮流快闪外，举牌人偶还会在商场内巡游，为顾客举牌表达心声；此外，顾客只要装扮成举牌小人，手举可爱标语拍照并分享至微信朋友圈，便可获得指定礼券。

同时，为庆祝6月国际儿童节，商场于5月5、6、19、20日及6月9、10日举行“宝贝职业梦想大挑职”，让儿童通过参与收集印章任务游戏，赢取奖品。此外，大连儿童剧团更将于6月2日（星期六）现身恒隆广场，为大小朋友带来有趣的话剧和小丑表演。

From now until June 10, the famous internet characters UPUP have been arrived at Olympia 66 to interact with customers. Apart from flash mob dances presented by UPUP mascots and professional street dance performers, the mascots also paraded in the mall to convey customers' heartfelt thoughts by holding placards. Moreover, customers who dressed up as one of the UPUP characters and held a placard to take a selfie and shared it on WeChat can win vouchers.

What's more, to celebrate International Children's Day in June, the mall organizes a series of stamp collecting activities on May 5, 6, 19 and 20, and June 9 and 10, enabling children to win gifts through playing fun games. Last but not least, Dalian's Children Theatre will arrive at Olympia 66 on June 2 (Saturday) to bring children and adults dramas and performances by clowns.



O₂ 正式登陆恒隆广场

O₂ Debuts at Hang Lung's Malls

随着恒隆地产的“提升空气质素计划”登场的O₂兵团，正式跟大家在线上见面！

以氧气 (Oxygen) 简称“O₂”命名的小清新兵团，将在上海的恒隆广场、无锡的恒隆广场及济南的恒隆广场，与市民大众进行线上线下的交流。活泼好动又充满正能量的空气分子，不仅会以16个不同的造型出现在微信，以表情包卖萌，供一众注重健康的粉丝下载及发送，同时亦会在商场内的不同角落与大家见面，届时将会连同健康小贴士，让大家认识恒隆自2016年来在注重空气质数上的多项举措，包括加入达医院级的高效袋式过滤器、紫外线杀菌灯、静电除尘器及光触媒过滤器等设施，过滤场内高达八成的空气污染物包括PM2.5，务求为市民、顾客、商户提供更舒适的生活空间，打造一个适合一家大小轻松愉快的购物体验。

As part of Hang Lung's Clean Air Initiative, O₂ goes live online!

The refreshing O₂ – the chemical symbol for oxygen – consists of fun-loving air particles that exude positive energy. This cute little corps will be interacting both online and offline with visitors at Plaza 66 in Shanghai, Center 66 in Wuxi and Parc 66 in Jinan. They will also pop up on WeChat in the form of 16 different stickers packed with adorable facial expression for health-conscious fans to download and share with friends and families. The O₂ members at malls will introduce customers to health tips, as well as Hang Lung's best endeavours in improving air quality since 2016, such as the installation of hospital-grade high efficiency bag filters, germicidal UV lamps, electrostatic precipitators, and photocatalytic filters to remove up to 80% of airborne pollutants, including PM2.5 particulates to achieve the ultimate aim of creating a more comfortable environment for tenants, customers and the whole community to enjoy a clean and refreshing shopping experience.



▲ 这是其中一个O₂的趣怪表情包，快到微信下载贴图，分享这个表情多多的空气分子！
This is one of O₂'s quirky stickers. Download the O₂ WeChat sticker series to spread their endearing message now!

请即扫描 QR code
下载O₂表情包



绿色·恒隆 HL Sustain

近在咫尺的现代奴役

Slavery is Closer than You Think

很多人认为奴隶制是上世纪的事，现代社会应该不再发生。但事实是，奴役在发达和发展中的国家与地区仍然存在，这种现象被称为“现代奴役”，主要包括强迫劳动及童工、面对债务从事无补偿工作、人口贩卖、强迫婚姻等。

根据联合国国际劳工组织发表的报告，全球有超过4,000万人于2016年生活在“现代奴役”的状态下，相当于每1,000人当中就有5.4个现代奴隶¹。即使在香港，亦有约2.9万个现代奴隶²。

为了应对全球性的劳工权利问题，国际劳工组织于1998年一致通过《关于工作中基本原则和权利宣言》，透过促进所有成员国加强相关法例及其国家责任承担者的承诺等，支持成员国尊重、遵守及推动其核心劳动标准。

恒隆一直以人为本，致力保障每位员工的权益。除了透过《纪律守则》让所有雇员清楚了解雇佣守则外，公司亦要求合作伙伴及供应商遵守此守则，以保障每位为恒隆工作的员工都能在公平、公正及安全的环境下工作。



¹ http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---dgreports/---dcomm/documents/publication/wcms_575479.pdf

² <https://www.globallslaveryindex.org/country/hong-kong-sar-china/>

Many people think that slavery is a thing of the long-gone past. Unfortunately, slavery still exists in developed and developing nations and regions today. This phenomenon is called Modern Slavery. It mainly includes forced labor, forced child labor, debt bondage, human trafficking, and forced marriage.

According to the report published by the International Labour Organization (ILO) of the United Nations, there were over 40 million people living in modern slavery in 2016, equivalent to 5.4 modern slavery victims for every 1,000 people in the world¹. Even in Hong Kong, we had about 29,000 modern slaves².

In response to the global issue of labor rights, the ILO introduced *The Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work*. It was adopted in 1998 to encourage all members of the ILO to respect, to follow, and to promote practices in accordance with the principles concerning rights at work, and to facilitate the strengthening of relevant legislation and the commitment of national duty bearers.

Hang Lung as a people-oriented company is committed to ensuring the rights and interests of its employees. In addition to making all employees aware of the Company's Employment Practices through the *Code of Conduct*, the Company also requires its business partners and suppliers to abide by the Code so as to ensure a fair, just, and safe working environment.

“恒隆数学奖”得奖报告结集出版

Collection of Winning Papers from The Hang Lung Mathematics Awards Published



► 丘成桐教授（前排左）、区国强教授（前排右）与历届“恒隆数学奖”得奖学生聚首一堂，畅谈数理研究路上的点滴
Professor Yau Shingtung (front row, left), Professor Thomas Au (front row, right) and previous winners of the HLMA get together to share memories of their journeys in mathematical research



“恒隆数学奖”创立至今已踏入第14年，为了让对数学有兴趣的学生进一步探索数理世界，恒隆联同香港中文大学将过去的得奖研究报告结集成书，并赠送予全港中学、相关教育机构及各大图书馆。

是次出版的“恒隆数学奖”结集涵盖了2010至2016年共四届的冠、亚、季军及优异奖的研究报告，由恒隆数学奖执行委员会主席兼香港中文大学数学系区国强教授及香港中文大学数学系陈国威教授负责编撰，恒隆则资助所有制作及出版费用。历届研究报告的内容十分丰富，数研题目广泛，当中有纯数的探讨，对醉心数学的学生及老师有所裨益；亦有传染学和信息传播的应用，及趣味的游戏分析等。

为庆祝结集的出版，恒隆于5月6日（星期日）邀得“恒隆数学奖”创办人之一兼学术委员会主席、1982年费尔兹奖得主、哈佛大学 William Caspar Graustein 讲座教授和香港中文大学数学科学研究所所长丘成桐教授、区国强教授与数位历届“恒隆数学奖”得奖者，聚首恒隆总部，分享他们这些年来数理研究成果，以及数研如何改变自己对未来人生路向的看法。

聚会中，历届得奖者与两位教授分享他们当年的研究题目，以及今日他们对相同题目的看法，而两位教授亦即席给予宝贵意见，进行深入交流。

丘成桐教授说：“数学乃科学之母。数学研究所要求的逻辑推理能力、分析力及创意，均与其他学科以至我们的日常生活不可分割。我们希望所有参加‘恒隆数学奖’的学生，除充实了本身的数理基础知识，创意思维亦获启发，将来无论在哪一个界别工作或深造，均可发光发亮。”

“恒隆数学奖”2016年金奖得主梁辰楷进入大学后，对数学有另一番体会。他表示：“数学世界无远弗界，我需要学习更多基本概念，为日后进行更多数学研究打好根基。现在我了解到研习数学不能单靠操练昔日试卷，而是需要多做准备功夫。”

“恒隆数学奖”由恒隆地产、香港中文大学数学科学研究所和香港中文大学数学系于2004年创办，每两年一届，旨在发掘中学生的数理潜能和创意，至今已培育超过2,000名中学生。恒隆每届会捐出港币100万元奖金及奖学金予得奖队伍，亦额外拨出资金作教学资源、培育指导、评估和行政费用。

第八届“恒隆数学奖”将于今年12月举行颁奖典礼。今届共有来自60多间中学、超过90队队伍参赛，其中三分之一的参与学校更是首次参赛。未来三个多月，他们将挑选各自的数学专题进行研究，并于8月底前提交研究报告。

► 约4,000本“恒隆数学奖”结集将赠送予全港中学、相关教育机构及图书馆收藏
Around 4,000 copies of the collection of winning papers from the HLMA will be distributed free to secondary schools, libraries, and related educational institutions



The Hang Lung Mathematics Awards (HLMA) has entered its 14th year. Hang Lung Properties and The Chinese University of Hong Kong (CUHK) have published a collections of research papers by previous winners of the HLMA, which aims to further students' exploration in the field of mathematics. The collection will be distributed free to secondary schools, libraries, and related educational institutions in Hong Kong.

The collection includes the research papers by HLMA Gold, Silver, Bronze winners and Honorable Mentions from 2010 to 2016. Edited by Chairman of HLMA Executive Committee, Professor Thomas Au from the Department of Mathematics of CUHK, and Professor Chan Kwokwai from the Department of Mathematics of CUHK, the winning papers touched on a wide spectrum of topics, from pure mathematics, which can enrich the knowledge of passionate students and teachers, to the application of epidemiology, communications, and analytics to an interesting game. Hang Lung has sponsored the production and publishing costs for the collection.

To mark the launch of the collection, Professor Yau Shingtung, HLMA co-founder, Chairman of HLMA Scientific Committee, 1982 Fields Medalist, the William Caspar Graustein Professor of Mathematics at Harvard University, and the Director of the Institute of Mathematical Sciences at CUHK, Professor Thomas Au, and a number of previous HLMA winners were invited to gather at Hang Lung's headquarters on May 6 (Sunday) to discuss advancements in mathematical research over the past few years, and share amongst themselves how the research has provided impetus for their development into the future.

During the gathering, the previous winners talked about their views on the same topics they presented years ago for the HLMA. In a robust exchange of ideas and experience, the professors also took time to share their ideas on the subjects and to give advices to the youth.

Professor Yau said, "Mathematics is the origin of science. The skills of logical reasoning, analytical thinking and creativity needed for mathematical research are also critical for other academic subjects as well as in our daily lives. We hope HLMA participants will find enrichment of knowledge and inspiration for their creativity in the competition, so that they will shine in whatever fields or industries they venture into in the future."

HLMA 2016 Gold Award winner Leung Sunkai has a different view on mathematics after he has started his university life. "The world of mathematics is infinite," he said. "I need to better equip myself with basic concept in order to build a more solid foundation for carrying out in-depth research. It's not just about intensive practice on past papers, but we need to carry out more study and preparation work."

Founded in 2004, the biennial HLMA, co-organized by Hang Lung Properties, The Institute of Mathematical Sciences, and the Department of Mathematics of CUHK, has helped over 2,000 secondary students to realize their potential in the creative exploration of mathematics and sciences. Hang Lung donates HK\$1 million as award and scholarship and provides sponsorship to support the educational resources, guidance and mentoring, assessment process, and the administration of each competition.

The 8th HLMA will have its award presentation ceremony in December 2018. This year, a total of over 90 teams from more than 60 schools have enrolled in the competition, 30 percent of which are participating for the first time. They will choose their mathematics research topics in the coming three months and submit their research papers by the end of August.



“恒隆数学奖”
网页
HLMA website



“恒隆数学奖”
Facebook 專頁
HLMA Facebook Fan Page

请即扫描QR code
观看影片



“估佢唔到”的 建筑导赏路线



Youngsters' Architectural Tour Routes Go Beyond Expectations

4月中旬，“恒隆·筑迹——年轻建筑师计划”收到来自300多位中学生共53份的自创建筑路线计划书，当中有好些都是“估佢唔到”！

计划已进入“建筑路线设计比赛”的最后冲刺阶段。每队学生须自订主题，设计一个建筑导赏团，并于4至6月变身为导赏员，带领评审走过他们的自设路线。得奖的三队学生将有机会于暑假期间前往东京、新加坡或上海参与海外建筑导赏团。

恒隆于去年10月推出“恒隆·筑迹——年轻建筑师计划”，希望让中学生有机会认识建筑与社区的关系，并进一步了解本地建筑的文化特色和历史意义。

超过320名学生至今已参与了两个由本地著名建筑师主讲的讲座、三个互动工作坊，以及216个建筑导赏团。他们合共行走了2,900公里的导赏团，相等于由香港飞至东京的距离！

Judges of the Hang Lung Young Architects Program (the Program) Tour Design Competition were pleasantly surprised when they went through the 53 proposals submitted by participating students in mid-April.

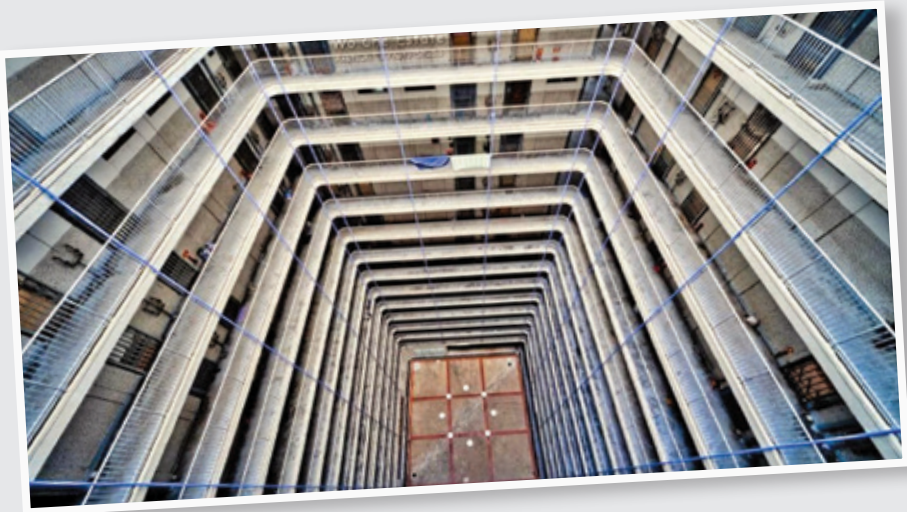
As the name suggests, the competition requires each team of students to curate an original architectural tour around a theme drawn from the knowledge and experience they gained from their participation in the Program. Planning the tour route aside, they also need to take on the role of docents to introduce and describe the features of their tour to a panel of judges between April and June this year. The three winning teams will have the opportunity to take part in an overseas architectural study tour in Tokyo, Singapore or Shanghai during the summer.

Hang Lung launched the Program in October last year to provide secondary school students with an opportunity to have a better understanding of the connection between architecture and our community, and to gain a deeper insight into Hong Kong's architecture and its history.

Over 320 students have so far participated in two lectures, delivered by renowned architects, three interactive workshops and 216 guided walking tours. The total distance of the tours they have completed is over 2,900 km, equivalent to the flight distance between Hong Kong and Tokyo.



在收到众多计划书后，一众评审对于同学的观察和创意，都表示惊喜。以下是一些简单例子。
Our judging panel was amazed at the insight and thoughtfulness demonstrated by the students in their proposals. Take a look at these examples.



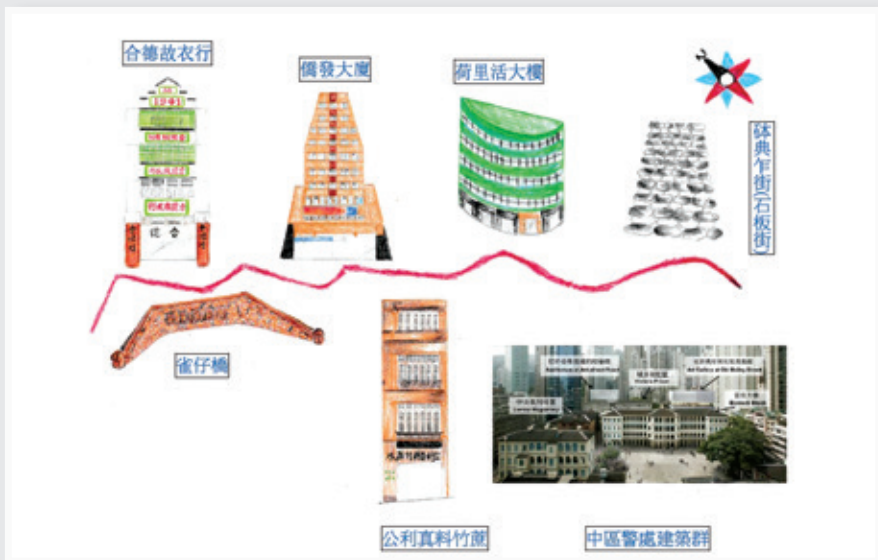
伙叹 — 平凡下的精彩
Fabulous Chill Out in Local Communities

以踏单车的形式游走火炭及禾輦。
Riding a bike to explore Fo Tan and Wo Che.



神仙也共融
Multi-religious Harmony

要深入了解社会的宗教多元文化，便要看看那区有多少不同的宗教建筑！
“Multi-religious Harmony” – If you want to understand how diverse a community’s religious beliefs can be, take a close look at the religious buildings.



为民而筑
Building for Residents

荷李活道看到厌？不！我就只挑那几幢唐楼，让你看清楚当年政府对唐楼的要求。
Tired of Hollywood Road’s seemingly well-told heritage? We focus on its tenement houses to unravel the construction standards set by the government.



屯门·公屋时光步道
The Evolution of PHE in Tuen Mun

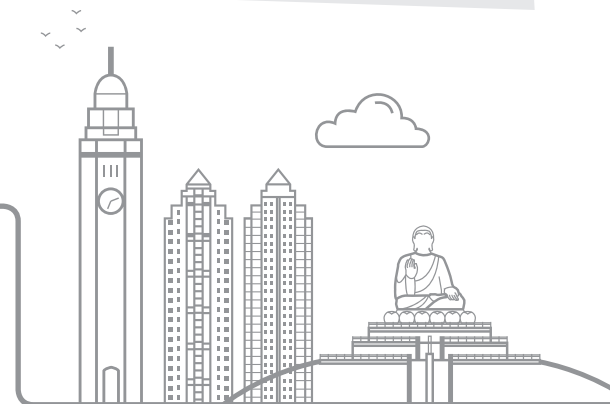
双工字型、旧十字型、Y3型、Y4型！就看看不同年代的公屋有多型！
See how public housing estates evolved in design from Twin H and Old Cruciform, to Trident 3 and 4 types.

你知道吗？

Did you know that?

学生将于“建筑路线设计比赛”带领评审探索**港岛、九龙、新界**——共**162**幢建筑物！

Students participating in the Competition will lead the judges to explore a total of **162** pieces of architecture!



潮动社区 Hi! Community

家居大变身 Home Refurbishment Project



综合服务部的张志业运用工程上的专业知识，为基层家庭粉饰墙壁
Stephen Cheung from Service Delivery Department uses his construction expertise, plastering and painting wall for the underprivileged

▶ 高级经理——综合服务张志业先生为基层家庭粉饰家居
Mr. Stephen Cheung, Senior Manager of Service Delivery, refurbishes the homes for the underprivileged families



不少人都费尽心思粉饰家居，务求有一个“安乐窝”，但对于基层家庭来说，为家居“升级”可能是一个奢侈的愿望。

5月12日（星期六），恒隆一心义工队参与由“牵手·香港”、“香港仁人家园”和恒隆地产合办的“家居大变身”活动，为居于石硤尾的基层家庭提供墙壁批荡、髹漆等小型修补工程服务，改善他们的居住环境。此活动是“香港国际义工节”的活动之一。

活动当日，20位义工首先学习一般家居保养和装修技巧，然后以每六至七人一组，合力翻新一个单位。虽然不是翻新自己的家居，但义工们都一丝不苟，把原来“黑蒙蒙”的墙身变得“白净净”。

参与活动的义工表示，虽然忙了一整天而腰痠背痛，但看见基层家庭的家居环境得以改善，觉得十分有意义。

Many people improve their living spaces by refurbishing their homes. However, refurbishing home seems to be a luxurious wish to grassroots families.

On 12 May (Saturday), the Hang Lung As One Volunteer Team visited the grassroots families in Shek Kip Mei, to assist the underprivileged with painting and repair work to improve their living spaces. The “Home Refurbishment Project” was co-organized by HandsOn Hong Kong, Habitat for Humanity Hong Kong and Hang Lung Properties, which is one of the volunteer activities of Serve-a-thon Hong Kong.

On that day, 20 volunteers attended a training to equip the basic knowledge and skills of home maintenance and renovation prior to the visit. After that, around 6 to 7 volunteers teamed up to work on the refurbishment of a flat together. Although not refurbishing their own homes, the volunteers still strived the best to repair, turning those dirty walls to white and clean ones successfully.

All participating volunteers found the activity meaningful despite they had suffered from backache after a long tiring day!

品味生活 Savor Life

APP +

实用推介：手机扫描器CamScanner Useful App Recommendation - CamScanner

如何在没有电脑扫描器的情况下，把证件、文件变成数码档案？

市场上有多个手机应用程序，可以把手机变成扫描器，CamScanner便是其中一个。用家只需用手机拍下文件、证件的照片，便能通过程式将文字和图像转成PDF档。程式内的OCR识别功能更可把照片内的文字变成文本，并翻译成不同国家的语文。对于不懂打字或讨厌打字的用家，CamScanner绝对可以帮到你。

OCR识别功能可以把照片内的文字变成文本
The OCR function can convert an image to text

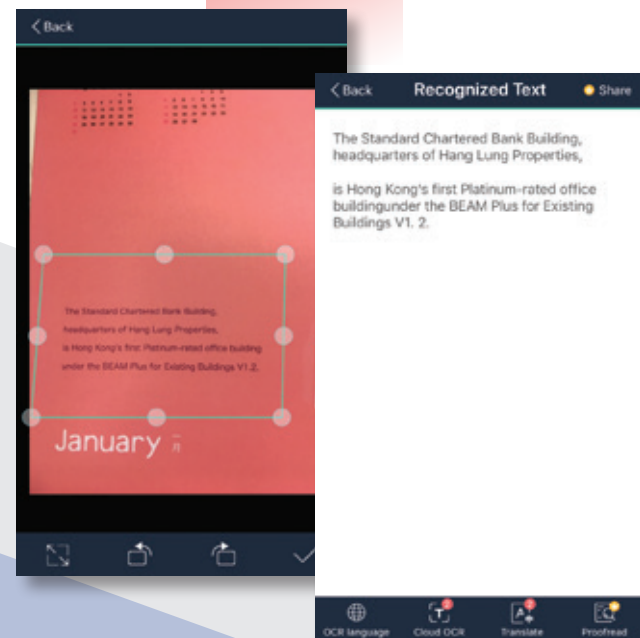
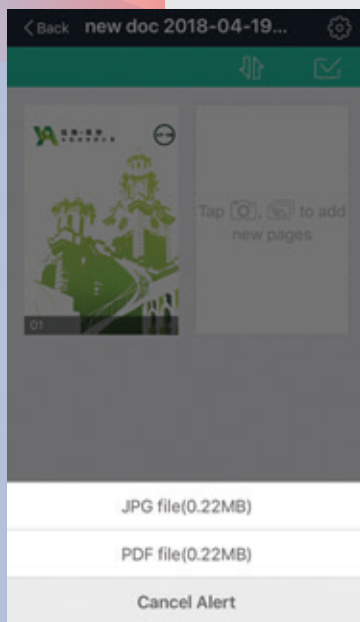


程式提供自动裁剪及去除背景功能，方便用家选择所需扫描的部分
The app provides an auto edge cropping function to remove busy backgrounds and extraneous content

用家可微调需要剪裁的地方
Users can make fine adjustments to the cropping area



用家可通过电邮或其他社交平台分享档案
Users can share the file via email or social media platforms



How can you turn an identity card or other printed documents into digital files without using a scanner and computer?

There are a number of apps on the market that can turn your mobile phone into a scanner. CamScanner is one of them. Users need only to use the app to take a photo of the scanned object, such as a document or an identity card, and then it can be outputted as a PDF file. Furthermore, the app can turn the words in the image into a text file, and translate the text into different languages. For users who are not good at typing or dislike typing, the OCR function from CamScanner can be a great help.

钟表界的两大盛事日内瓦国际高级钟表展 (SIHH) 及巴塞尔国际钟表展 (Basel World) 于今年首季在瑞士举行，展出被公认为潮流指标的钟表型号及款式，而陀飞轮仍然是众人之选。

有逾200年历史的陀飞轮结构复杂精密，加上细致的手工机械，令手腕上的時計不限于时针和分针，而是每一个齿轮推动手表的每一下跳动，难怪成为高档钟表的象征。

今年的日内瓦国际高级钟表展上，踏入品牌创立150周年的IWC (万国表) 展出了多款周年纪念版系列手表，陀飞轮是当中的重点推介。



IWC葡萄牙系列恒定动力陀飞轮腕表“150周年”特别版，各款限量15枚

Portugieser Constant-Force Tourbillon Edition “150 Years”, limited edition of just 15 watches

IWC葡萄牙系列恒定动力陀飞轮腕表“150周年”特别版采用全新IWC万国表94805型自制手动上链机芯，可提供96小时的动力储备，并首次将恒定动力陀飞轮与简单月相盈亏显示结合。各款式限量15枚，表壳为铂金材质。

The Portugieser Constant-Force Tourbillon Edition “150 Years” stands out as one of the technical masterpieces in the jubilee collection. For the first time, the new IWC-manufactured hand-wound, 94805-caliber watch, with a power reserve of 96 hours, combines a constant-force tourbillon with a single moon phase display. The collection is available in a limited edition of just 15 watches in each style. These timepieces come in their own, exclusive platinum case.

潮圣地 Fashionista Garden

陀飞轮的每下心动

The Tourbillon Reveals the Heartbeat of Time

The two major events in the world of watches and clocks – SIHH and Basel World, were held in Switzerland in the first quarter of this year. The trendiest and most sought after timepieces were on display for all to see, with the tourbillon mechanism still holding pride of place among enthusiasts.

With more than 200 years of history, the tourbillon's sophisticated structure, coupled with meticulous manual mechanics, took wristwatches to a whole other level with not just minute and hour hands but the beating heart of time ticking with the pulse of each gear movement. No wonder it is the epitome of luxury in timekeeping.

At this year's Salon International de la Haute Horlogerie (SIHH) watch fair in Geneva, IWC Schaffhausen is celebrating its 150th anniversary, exhibited several Anniversary Edition watches, and the tourbillon was the highlight of the show.

详细介绍请参考以下IWC网页：
Please refer to the IWC website for details:



名表 X 名啡

由即日起至6月10日，IWC万国表150周年期间限定店首次在香港展出150周年纪念版系列，并邀请了本地咖啡品牌Urban Coffee Roaster驻场，让顾客一边欣赏钟表，一边品尝新鲜烘焙的咖啡！品牌还设有Facebook Chatbot互动游戏，完成后可获得150周年纪念tote bag乙个*！

* 活动详情请向IWC万国表查询。
Please contact IWC Schaffhausen for details.

From now until June 10, IWC 150 Years Pop-Up at Fashion Walk will exhibit The Jubilee Collection debuting in Hong Kong for the first time. They are also inviting local brand Urban Coffee Roaster to serve their premium roasts to shoppers, who can savor the rich taste while surveying the richness of the IWC collection. Visitors can also take home IWC's 150th anniversary tote bag by joining the brand's Facebook Chatbot game*!

IWC万国表150周年期间限定店

日期：即日起至2018年6月10日 时间：上午10时至晚上10时
地址：铜锣湾Fashion Walk记利佐治街11-19号地下9-10、22-23号及1楼F-8号铺

IWC 150 Years Pop-Up

Date: From now until June 10, 2018 Time: 10a.m. – 10p.m.
Address: Shop 9-10, 22-23, G/F and F-8, 1/F, 11-19 Great George Street, Fashion Walk, Causeway Bay

筑迹 City Contour

湾仔

Wan Chai: Where Old and New Collide

湾仔是香港最早发展的地区之一，当年属华人主要聚居地，旧称“下环”。当年英国政府开发湾仔区，成为居住、军事及娱乐的重要区域，其后更逐步进行填海工程，使其海岸线不断向外伸延。

Wan Chai was among the first areas to be developed in Hong Kong. It was also home to one of the first urban settlements of Chinese people since colonial times. Despite multiple rounds of large-scale reclamation and development over the years, traces of early urban planning can still be found here today.

和昌大押 Wo Cheong Pawn shop

1

和昌大押在1888年落成，原是楼高四层的老当铺，属较著名的活化唐楼。

Originally a four-story pawn shop, this traditional walk-up building, completed in 1888, has been given a life thanks to a successful revitalization project.



利东街 Lee Tung Street

2

利东街俗称“囍帖街”，是昔日印刷品制作及门市集中地，于2005年被政府收回业权后全面清拆。今天的利东街以仿欧陆风格为主调，建有商场和食肆。

Known as the Wedding Card Street, the old Lee Tung Street was a center for print shops. Demolished and redeveloped in 2005, today's Lee Tung Avenue has become exhibits an European-style shopping mall with a lot of restaurants.

3

合和中心 Hopewell Centre

合和中心原址是大舞台戏院与迪龙里济公活佛堂，70年代末重建成合和中心，一度成为亚洲最高的摩天大厦。大楼建筑呈圆柱型，是香港首幢用澳洲滑模技术兴建的大厦。

Built in the 1970's on the former site of the Hong Kong Grand Theatre and the Ji Gong Shrine at Tik Lung Lane, Hopewell Centre used to be the tallest building in Asia. The tower is renowned for its cylindrical design and is the first in Hong Kong to employ Australian slip form construction methods.



4

湾仔环境资源中心（旧湾仔邮政局）

Wan Chai Environmental Resource Centre (Old Wan Chai Post Office)

旧湾仔邮政局建于1912年至1913年，是本港现存最悠久的邮政局建筑，曲尺形的金字顶、山墙及灰塑为其建筑特色。

Built between 1912 and 1913, the Old Wan Chai Post Office is the oldest surviving post office building in Hong Kong. It has a simple pitched-roof structure with attractive gable ends and mouldings.



港岛英迪格酒店 Hotel Indigo Hong Kong Island

5

港岛英迪格酒店由国际建筑设计事务所Aedas设计，夺得2013年香港最佳酒店建筑大奖，酒店的最大的特色是大厦顶楼突出的无边玻璃底游泳池。

Designed by renowned international architectural firm Aedas, Hotel Indigo Hong Kong Island won the Asia Pacific Property Award in 2013 for Best Hotel Architecture, Hong Kong. At the top of the hotel is a protruding rooftop swimming pool with a glass bottom.



壹环（旧湾仔街市）

One Wanchai (Old Wanchai Market)

6

旧湾仔街市是一幢战前典型包浩斯风格的建筑物，清拆后只保留了外壳及前半部分等四成半楼面面积，而壹环则是此街市活化地产住宅及商场项目。

The Old Wanchai Market was a prototypical pre-war Bauhaus building. It was redeveloped into a new shopping mall and residential

project, One Wanchai, retaining only the exterior and about half of the frontal area of the original which accounts for about 45% of the total floor area.



7

蓝屋 Blue House

楼高四层的蓝屋建于1922年，具岭南建筑特色，是香港少数有露台的唐楼。

The four-story Blue House is a typical example of South Chinese architecture built in 1922. It is one of the few walk-up buildings left with balconies.



8

北帝古庙 Pak Tai Temple

北帝古庙原名玉虚宫，是湾仔坊众于1863年集资建成，设计属四合院形式，面积是港岛区中式庙宇之冠。

Originally called Yuk Hui Kung, Wan Chai's Pak Tai Temple was built by local residents in 1863. It is the biggest temple on Hong Kong Island with a layout similar to a Chinese courtyard house.



动漫基地 Comix Home Base

9

动漫基地原址是10幢被列为二级历史建筑的战前大厦，经活化后，现在是香港第一个以动漫为题，而又结合活化历史建筑元素的人文艺术社区。

Originally a block of 10 pre-war tenement houses listed as Grade Two historic buildings, Comix Home Base is now revitalized along the theme of comics and animations, the very first in Hong Kong, and integrate modern cultural elements into this historical architecture.

型品屋 Chic Corner

个人化日系简约风Hello Kitty产品

Personalized Hello Kitty Gadgets in Simple Japanese Style



售价：港币249元
Price: HK\$249

全 世界最受欢迎的卡通人物——Hello Kitty——最近推出了超过200款以Hello Kitty Lifestyle Concept为主题的产品，当中两款印上以日系简约风绘画出可爱Hello Kitty的充电器，必定是各位粉丝的收藏品之一。充电器提供5,000mAh电量及2.4A最大输出，可同时为两部装置充电。如在**LOG-ON**购买此产品更可享受刻名服务，将充电器变成你专属的个人化物品。

除了充电器外，Hello Kitty Lifestyle Concept系列还推出了无线蓝牙入耳式耳机，同样是Hello Kitty迷不容错过的收藏品。



售价：港币699元
Price: HK\$699

Hello Kitty, the most popular cartoon character in the world, recently launched over 200 items in its Hello Kitty Lifestyle Concept product range. Amongst the products, the two power banks printed with lovely Hello Kitty patterns in a simple Japanese style are two of the most collectable items. The power banks provide a 5,000mAh cell capacity and support a maximum 2.4A output that can charge the batteries of two devices simultaneously. To make the power bank a personalized belonging, you can engrave your name on it if you buy it at **LOG-ON**.

In addition to the power banks, the wireless Bluetooth in-ear earphones of the same design theme are also collectable items for Hello Kitty fans.

店铺资料 Shop Info: LOG-ON

地址 Address: 铜锣湾Fashion Walk记利佐治街11-19号一楼F-10 - F-16号铺

Shop F-10 - F-16, 1/F, 11-19 Great George Street, Fashion Walk, Causeway Bay

电话 Tel: 2736 3866

网址 Website: www.logon.com.hk

材料

Ingredients
(4人份)
(for 4 ppl)

带子 (刺身级)	12
Scallops (Sashimi grade)	
宽扁面	250克
Tagliatelle	250g
粗盐	少量
Coarse Sea Salt	1 pinch
蕃茜	装饰用
Parsley	For garnish

香草酱 Pesto Sauce:

蒜头	1粒
Garlic	1 clove
松子	50克
Pine nuts	50g
罗勒	80克
Basil	80g
帕玛森芝士 (磨碎)	40克
Parmesan Cheese (Grated)	40g
特级初榨橄榄油	150克
Extra Virgin Olive Oil	150g
盐和胡椒	适量
Salt and Pepper	To note

厨房 Kitchen

香草酱带子意粉 Scallop Tagliatelle in Pesto Sauce



做法 Directions:

- 首先准备香草酱。将罗勒，松子和蒜头用搅拌机混合至糊状。之后加入帕玛森芝士和橄榄油，拌匀即成。可加入更多的橄榄油以防止变色。
Prepare the Pesto Sauce. Blend the basil, pine nuts and garlic into a paste. When done, add in parmesan cheese and olive oil and blend until the mixture is well incorporated. Season to taste. Add in more olive oil to prevent discoloration. Ready to use.
- 将水煮沸，加入粗盐。煮沸后，加入宽扁面并煮约10分钟。（不同的意粉需要不同的烹调时间，详情可参阅包装说明）
Bring the water to boil, add in coarse sea salt. When boil, add in Tagliatelle and cook for about 10 minutes. (Different pasta requires different cooking time, refer to the packing for details)
- 抹干带子，烧热煎锅，加入油。将带子（视乎大小，每面约1分钟）煎至金黄色，如需要，加入盐和胡椒粉调味。
Pat the scallops dry, heat a frying pan with oil. When the pan is hot, sear the scallops (1 min on each side depending on size) until its golden brown. Add salt and pepper if needed.
- 当宽扁面准备好后，沥干并与香草酱混合。可按个人口味调味。将带子放在面上，以蕃茜装饰，即可享用。
When the Tagliatelle is ready, drain and mix with the pesto sauce. Adjust to taste. Put the scallops on top and garnish with parsley. Ready to serve.

Bella教路 Bella's Tips

- A** - 用湿的厨房用纸包起香草，以保持新鲜。
You can keep the herbs fresh by wrapping it in a damp kitchen paper.
- B** - 用保鲜纸包好香草酱，并存放在冰箱，可以保存约两至三星期。
You can wrap the pesto sauce with cling film and store in the refrigerator. It can be kept for about two to three weeks.
- 非常热的锅可以令带子煎至金黄色。
A very hot pan can sear scallops to bring golden colour.

请即扫描 QR code
观看影片



“建”多识广 ArchiFun

体验建筑

Architecture on Experience

文：高级经理—成本及监控张宇翔 By Senior Manager – Cost & Controls Eugene Chang

彼得·卒姆托 (Peter Zumthor) 设计的建筑关乎体验。

他表示：“对我而言，建筑物常展现美好的沉静，我将之与沉稳、自证、恒久、存在、完整，以至温暖和感性等特质连系。这样的建筑物，其存在是作为建筑物本体的存在，而不是作为任何事物的再呈现，它是纯粹地作为建筑物而存在。我尝试为物料赋予一种超越所有构造法则的神韵，而其触感、气味和声音特质，都只是我们不得不使用的语言元素而已。当我成功就自己设计的建筑物所用的物料传达某种只能透过这一单一建筑物传达的特定意义时，神韵就应运而生。”

这位享负盛名的瑞士建筑师分别于2009及2013年荣获普立兹克奖 (Pritzker Prize) 和英国皇家建筑师协会皇家金牌 (RIBA Royal Gold Medal)。自1979年起，他在瑞士阿尔卑斯山脉的小村庄哈尔登施泰因的一家由谷仓改建而成的工作室从事建筑设计。纵然蜚声国际，他仍慎选工程项目，至今参与过不足20个项目，令媒体将他形容为作风神秘的隐世高人。不过，这无阻业界和建筑爱好者对其设计“趋之若鹜”。其作品并不在乎所谓“建筑风格”，亦不受制于行内潮流，卒姆托自言：“我对建筑物的象征意义或作为概念载体并无多大兴趣。”其建筑关乎“体验建筑物本身，并非其背后的理论”，而其笔下的项目往往流露更深沉的感性和诗意。

卒姆托于1943年在巴塞尔附近某个信奉天主教的柜匠大家庭出生，15岁时成为木匠学徒。在这段影响其一生的早年岁月里，他向父亲学习手工造诣，以及“如何一丝不苟且绝不妥协”。他于1963年入读包浩斯建筑派系 (Bauhaus) 的艺术工艺学院 Kunstgewerbeschule，学习“一切有关设计的基础知识、绘图和观察的技术；将色彩、空间和负空间糅合的工艺；练习对形体、线条和平面的掌握”。1966年，他迁居纽约市，在普拉特艺术学院修读工业设计。他在两年后返回瑞士，并在格劳宾登州的古迹保育署从事保育和修复工作。他在木家具制作和工业设计方面的造诣，以及从事古迹修复工作时对可建性和物料的深入了解，均对其个人作品带来显而易见的影响——他透过细节、对空间特质的处理和质朴物料的运用，力求创造具感官和实验性质的建筑。

卒姆托曾于文章中描述其姨母的寓所：“偶尔，我几乎能够感受到握住某个门把的触感，那是一块形如汤匙背面的金属。那个门把对我而言是一个独特的符号，象征着我已进入氛围和气味截然不同的世界。我记得脚下的砾石所发出的声音、打蜡橡木梯散发的柔和光线，还可听见厚重的大门在我身后关上的巨响……这些记忆是藏在我意识深处的建筑体验。每当我埋首于建筑设计时，它们就是我探索建筑氛围和形象的灵感泉源。”

卒姆托的许多作品均位于距离其办公室一小时车程的范围内，当中最广为人知的作品，是工作室附近的瑞士瓦尔斯温泉浴场。它建于山腰，由一系列面朝瑞士阿尔卑斯山脉、形如山洞的浴池组成，布局宛如迷宫，厚重的外墙由精心切割的条纹石板砌成，略带墨绿色调，宏伟的气派与周围的环境相映成趣。各个浴池的位置均别出心裁，展现不同的尺寸和高度，鼓励游客探索和体验，发掘个个惊喜。正如卒姆托所言，这幢建筑体现了对“未知空间的渴望”。这个温泉浴场是酒店建筑的附加设施，自1996年开幕以来，每年均吸引逾40,000名游客到访，令一度破产的酒店走出低谷。

近年，卒姆托参与更多国际项目，当中最著名的是美国加州洛杉矶县立艺术博物馆 (LACMA) 的扩建项目。一如卒姆托大部分建筑项目，这项工程设计需时。项目于2013年首度曝光，规模达37,000平方米，斥资6亿美元，初步订于2023年竣工。

Peter Zumthor's architecture is about experience.

"To me, buildings can have a beautiful silence that I associate with attributes such as composure, self-evidence, durability, presence, and integrity, and with warmth and sensuousness as well; a building that is being itself, being a building, not representing anything, just being. The sense that I try to instil into materials is beyond all rules of composition, and their tangibility, smell, and acoustic qualities are merely elements of the language we are obliged to use. Sense emerges when I succeed in bringing out the specific meanings of certain materials in my buildings, meanings that can only be perceived in just this way in this one building." Peter Zumthor.

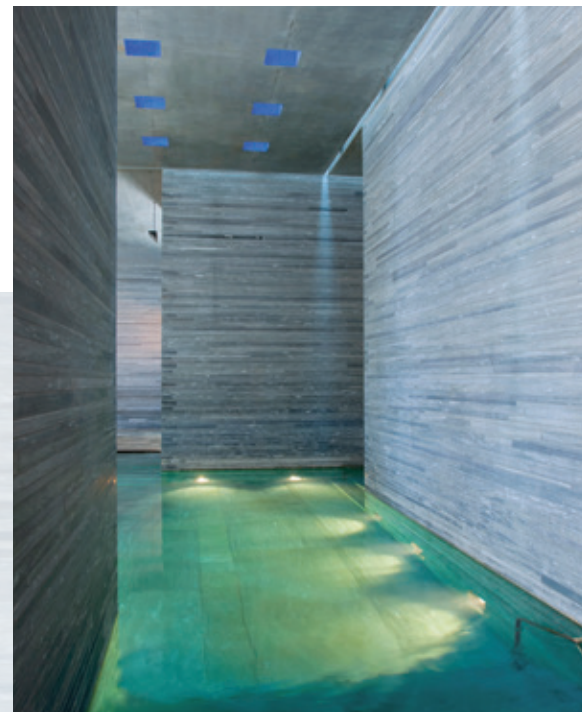
The renowned Swiss architect, the winner of the 2009 Pritzker Prize and the 2013 RIBA Royal Gold Medal, has operated from a wooden barn studio in the small village of Haldenstein in the Swiss Alps since 1979. Despite his international fame, he chooses projects carefully and has "only" built fewer than 20 projects. The media portray him as a mysterious man from the remotest Swiss mountainside. Yet, this does not stop his projects becoming one of the most "sort-after" among professionals and lovers of architecture. His works are not about the so called "architecture style" or bounded by the latest trends of the profession. "I'm not mainly interested in what buildings mean as symbols or vehicles for ideas" Zumthor said. His architecture is about the "experience of a building, not the theory behind it"; his projects often possessed a deeper sense of sensibility and poetic quality.

Born near Basel at 1943 to a large Catholic family of a cabinet-maker, Zumthor apprenticed as a carpenter when he was 15. In this early formative years, he learned from his father how to work with his hands, and "how to be exacting and uncompromising". In 1963, he studied at the Kunstgewerbechule, an arts and crafts school modeled after the Bauhaus, where he learned "all the basics of design, the craftsmanship of drawing and looking, of mixing colors, white space and negative space – form, line and surface". In 1966, he moved to New York City to study industrial design at the Pratt Institute. When he returned to Switzerland 2 years later, he chose to work in conservation and restoration for the Department for the Preservation of Monuments of the canton of Graubünden. The influence of his training in furniture and industrial design, and his deep understanding of buildability and material from his time in historic restoration, were evidenced in his own works – the ability to create sensory and experiential architecture through attention to detail, treatment of spatial quality and the use of rustic materials.

From Zumthor's writing on his aunt's house, it says, "Sometimes I can almost feel a particular door handle in my hand, a piece of metal shaped like the back of a spoon. That door handle still seems to me like a special sign of entry into a world of different moods and smells. I remember the sound of the gravel under my feet, the soft gleam of the waxed oak staircase, I can hear the heavy front door closing behind me... Memories like these contain the deepest architectural experience that I know. They are the reservoirs of the architectural atmosphere and images that I explore in my work as an architect."

Zumthor's best known work is the Therme Vals in Switzerland not far from his studio (many of his works are within one-hour driving radius from his office). Built into the mountainside, the spa was composed by a series of "cave-like" baths, almost like a maze, with bespoke heavy wall clad with fine cut greenish striated stone slabs, each positioned to the Swiss Alps in a way that is at once monumental and deferential. The baths, all positioned carefully with different sizes and different levels, requires visitors to explore and experience, often resulting in surprise. In Zumthor's words, it is the "longing of spaces to be discovered". The projects has attracted over 40,000 visitors annual since it's opening in 1996, and helped rescue the once bankrupt hotel (the Vals was an addition to the hotel complex).

In recent years, Peter Zumthor has taken more international projects, most notably the Los Angeles County Museum of Art (LACMA) extension in California, USA. Just like most of his other projects, the design process is expected to take some time. The USD600 million and 37,000m² museum project was first revealed in 2013 with completion tentatively scheduled in 2023.



每月奖不停

FunCorner

知道答案的同事请即上内联网互动专区递交答案，或把答案连同中文姓名、所属部门和联络方法，发电邮至Connections@HangLung.com，亦可经内部邮递交到集团传讯部。截止日期为2018年6月8日（星期五），我们会每期抽出共10位得奖同事，每人更可获得当地币值100元的购物礼券。

5月号题目：餐厅24小时营业（猜一天文现象）

3月号题目：什么鸡没有翅膀？ 答案：田鸡

得奖者：

勾婧 市府恒隆广场·沈阳
王丹睿 市府恒隆广场·沈阳
丁艳金 市府恒隆广场·沈阳
韩莹莹 市府恒隆广场·沈阳

梁惠芳 香港
梁俊坤 香港
罗桂莲 香港

韩靛禧 恒隆广场·大连
张伟 恒隆广场·天津
陆天华 恒隆广场·无锡

4月号的答案将于下期公布，敬请留意！

恒隆地產
HANG LUNG PROPERTIES



《连系恒隆》由恒隆地产集团传讯部每月出版，刊物保留所有文章及照片的版权。我们雇用匡智会负责信件处理及邮寄地址标签工作，以示对社会企业的支持。

如阁下选择拒绝接收，请透过《连系恒隆》网页或电邮至Connections@HangLung.com送出指示。

恒隆地产网址：www.hanglung.com

网上版《连系恒隆》：<http://connections.hanglung.com>

总编辑：莫巧宜 副编辑：叶颖贤

Connections is a monthly newsletter published by the Corporate Communications Department of Hang Lung Properties. Hang Lung Properties owns the copyright of all articles and images in the newsletter. As part of our commitment to social enterprises, we hire the Hong Chi Association for lettershopping services.

If you do not wish to receive Connections, please unsubscribe through e-Connections or email to Connections@HangLung.com.

Hang Lung Properties: www.hanglung.com

e-Connections: <http://connections.hanglung.com>

Chief Editor: Elaine Mok Associate Editor: Barbie Ip

